

פרק כח

וּפְרַצְתָּ יָמָה וְקִדְמָה
et tu te fortifieras vers l'ouest, vers l'est,

וְצַפְנָה וְנִגְבָּה
vers le nord et vers le sud,

וְנִבְרְכוּ בְךָ
et elles seront bénies par toi

כָּל־מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה
toutes les familles de la terre,

וּבְזַרְעֶךָ:
et par ta descendance.

(טו) וְהִנֵּה אֲנֹכִי עִמָּךְ

Et voici que moi, je serai avec toi,

וְשָׁמַרְתִּיךָ בְּכָל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ

et je te garderai partout où tu iras,

וְהִשְׁבַּתִּיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת

et je te ramènerai vers cette terre-là,

כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ

car je ne te laisserai pas,

עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי

avant d'avoir fait

אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ:

ce que j'ai prononcé à ton sujet."

(טז) וַיִּיקָץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ

Et Yaacov s'est réveillé de son sommeil

וַיֹּאמֶר

et il a dit :

אֲכֵן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה

"Ainsi, Hachem est dans cet endroit,

וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי:

et moi, je ne le savais pas ! "

(יז) וַיִּירָא וַיֹּאמֶר

Et il a eu peur et il a dit :

מִה־נֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה

"Comme cet endroit est redoutable !

אֵין זֶה כִּי אִם־בַּיִת אֱלֹהִים

Ceci n'est que la maison du Tout Puissant.

זֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:

Et ceci est la porte du ciel."

(יח) וַיִּשְׁכֶּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר

Et Yaacov s'est levé tôt le matin

(י) וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע

Et Yaacov est sorti de Béer Chéva,

וַיֵּלֶךְ חָרָנָה:

et il est allé à 'Haran.

(יא) וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם

Et il a atteint l'endroit (c'était le mont Moria)

וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ

et il a passé la nuit là-bas, car le soleil s'était couché.

וַיִּקַּח מֵאֲבְנֵי הַמָּקוֹם

Et il a pris des pierres de l'endroit

וַיִּשֶׂם מֵרָאשֵׁיתוֹ

et il les a mises à sa tête,

וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

et il s'est couché dans cet endroit-là.

(יב) וַיַּחְלֹם

Et il a rêvé

וְהִנֵּה סֹלֶם מַצֵּב אֶרֶצָה

et voici, une échelle était dressée vers la terre

וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמַיִמָה

et son sommet arrivait au ciel,

וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹהִים

et voici des Messagers du Tout Puissant

עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

la montaient et la descendaient.

(יג) וְהִנֵּה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו

Et voici, Hachem était dressé au-dessus de lui

(de Yaacov)

וַיֹּאמֶר

et il a dit :

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ

"je suis Hachem, le D. d'Avraham ton père,

וְאֱלֹהֵי יִצְחָק

et le D. de Yts'hak.

הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ

La terre sur laquelle tu es couché,

לָךְ אֶתְנַנָּה וְלִזְרַעֲךָ:

à toi je la donnerai, et à ta descendance.

(יד) וְהָיָה זֶרְעֶךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ

Et ta descendance sera comme la poussière de la terre,

פרק כט

[שני]

(א) וַיִּשָׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו

Et Yaacov a levé ses jambes

וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה בְּנֵי-קְדָם:

et il est allé vers le pays des fils de l'est.

(ב) וַיֵּרָא וְהִנֵּה בְּאֵר בְּשָׂדֵה

Et il a vu et voici un puits dans le champ

וְהִנֵּה-שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי-צֹאן

et voici là-bas trois troupeaux de petit bétail

רֹבְצִים עָלָיָהּ

accroupis à côté de lui,

כִּי מִן-הַבְּאֵר הָיָה יֹשְׁקוּ הָעֶדְרִים

car de ce puits-là on faisait boire les troupeaux,

וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל-פִּי הַבְּאֵר:

et la pierre était grande à l'ouverture du puits.

(ג) וְנֹאסְפוֹ-שָׂמָה כָּל-הָעֶדְרִים

Et se rassemblaient là-bas tous les troupeaux,

וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר

et on faisait rouler la pierre de l'ouverture du puits,

וְהִשְׁקוּ אֶת-הַצֹּאן

et on abreuvait le petit bétail,

וְהִשִּׁיבוּ אֶת-הָאֶבֶן

et on ramenait la pierre

עַל-פִּי הַבְּאֵר לְמַקְמָה:

sur l'ouverture du puits, à sa place.

(ד) וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב

Et Yaacov leur a dit :

אַחֵי מֵאֵינן אַתֶּם

" Mes frères, d'où êtes-vous ?"

וַיֹּאמְרוּ מִחֶרֶן אֲנַחְנוּ:

et ils ont dit : "Nous sommes de 'Haran."

(ה) וַיֹּאמֶר לָהֶם

Et il leur a dit :

הֲיַדְעַתֶּם אֶת-לָבָן בֶּן-נָחוֹר

" Connaissez-vous Lavan le fils de Na'hor ?"

וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ:

Et ils ont dit : "Nous le connaissons."

וַיִּקַּח אֶת-הָאֶבֶן אֲשֶׁר-שָׂם מִרְאֲשׁוֹתָיו

et il a pris la pierre qu'il avait mise à sa tête,

וַיִּשֶׂם אֹתָהּ מִצְבֵּה

et il l'a posée en monument,

וַיִּצַק שֶׁמֶן עַל-רֹאשׁוֹ:

et il a versé de l'huile sur son sommet.

(יט) וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא

Et il a appelé le nom de cet endroit-là

בֵּית-אֵל

Beth El,

וְאוּלָם לְוֹז שֵׁם-הָעִיר לְרֵאשִׁינָה

et cependant Louz était le nom de la ville au début.

(כ) וַיַּדַּר יַעֲקֹב נֶדָר לֵאמֹר

Et Yaacov a fait un vœu en disant :

אִם-יְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּדִי

" Si le Tout Puissant est avec moi

וּשְׁמִרְנִי

et qu'il me garde

בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ

dans ce chemin que je parcours,

וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל

et qu'il me donne du pain à manger

וּבְגָד לְלִבָּשׁ:

et un habit pour m'habiller,

(כא) וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם

et si je reviens en paix (intact)

אֶל-בֵּית אָבִי

à la maison de mon père,

וְהִיָּה יְהוָה לִי לְאֱלֹהִים:

et si Hachem est mon D. protecteur,

(כב) וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר-שָׂמְתִי מִצְבֵּה

alors, cette pierre-là que j'ai posée en monument

יְהִיָּה בֵּית אֱלֹהִים

sera la maison du Tout Puissant

וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן-לִי

et tout ce que tu me donneras,

עֲשֵׂר אֶעֱשֶׂרְנוּ לָךְ:

je t'en donnerai le dixième."